

Glossed text

See p. 259-260 in:

Baker, Philip & Kriegel, Sybille. 2013. Mauritian Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 250-260. Oxford: Oxford University Press.

This text, published in Kriegel, Ludwig & Henri (2009), is the transcript of a spontaneous conversation recorded in October 2004 between a young interviewer (Fabiola Henri = F) and several members of a family living in the rural area of Roche Terre, the main interlocutor being 92 year old Ramdhane Churitter (R). Mala (M), 49 years old, is his nephew's wife. While this glossed text is entirely in Mauritian Creole, code switching between Mauritian Creole and Bhojpuri is very frequent within this family circle as well as in much of rural Mauritius as a whole.

R: *Aván nu ti pàs bùku mizèr.*
before 1PL PST endure a.lot.of hardship

R: In the past we endured a lot of hardship.

F: *Bùku mizèr.*
a.lot.of hardship

F: A lot of hardship.

R: *Wì, bùku bùku mizèr. Mo kòne Mòris*
yes a.lot.of a.lot.of hardship 1SG know Mauritius

R: Yes, an awful lot of hardship. I know how this
Mauritius

la kùma li ti ète. Zot dir astèr la "li
DEM how 3SG PST be 3PL say now PCL 3SG
used to be. Nowadays they say it

'n vìn pàradi".
PRF become paradise
has become a paradise.

F: *Ti bizen travay bukú?*

PSTMOD work a.lot

F: Did you have to work a lot?

R: *Wi; lé r la mo ti rès sèz an,*
yes hour PCL 1SG PST remain sixteen year

R: Yes. At that time I was only sixteen

dizwìt an. Mo ti anvil. Mo ti pe apràn
eighteen year 1SG PST in.town 1SG PST PROG learn
or eighteen years old. I was living in Port Louis. I was
learning

travay. Típti lakàz tòl. Lari bürboñ, lari
work tiny house sheet.metal street Bourbon street
a job, and living in tiny sheet metal houses, in Bourbon
Street,

legliz, lari defòrz.
Church street Desforges
Church Street, and Desforges Street.

F: *Porlwì sá?*

Port.Louis PRO

F: Are they in Port Louis?

R: *Partù. Porlwì, típti ti-lakàz tol*
everywhere Port.Louis tiny DIM-house sheet.metal

R: Everywhere in Port Louis there were tiny little sheet
metal houses.

ti éna. Wi, típti;
PST have yes tiny
Yes, they were tiny.

F: *Pà ti gány bìku kàs?*
NEG PST get a.lot.of money

F: You didn't get much money?

R: *Wí, lepók mo ti... mo ti a... mo 'n rès*
yes period 1SG PST 1SG PST ? 1SG PRF stay

R: That's right. At that time I was... I stayed

bukù... sóz... Labà anvil. Abén,
a.lot what's.its.name down.there in.town oh.well
a lot at.. what's-its-name.. down there in Port Louis.

mo kòn tì. Ísi lakamp... ísi lakampány
1SG know all here countryside here countryside
I know all about that. Here in the countryside

ti bwà. Wí. Me astér la partù.
PST wood yes but now PCL everywhere
it was woodland. Yes. But right now everywhere...

F: *Partú ranze.* R: *Bèl-bel lakàz.*
everywhere nicely.arranged very.impressive house

F: Everywhere has been neatly laid out. R: Large,
impressive houses.

F: *Wí.* M: *Fini devlope.* F: *Wí.*
yes PRF develop yes

F: Yes M: A nicely developed area. F: Yes.

R: *Sá mo 'n tûrve.¹ Wí.*
PRO 1SG PRF see yes

R: That's what I've seen. Yes.

¹ *Turve* 'see, find' (long form; the corresponding short form is *tur*) is a variant form of *truv/e*.

F: *Ti pe travày bukù lóntam, nóh?*
PST PROG work a.lot formerly no

F: In the past, you had to work very hard, didn't you?

R: *Wí, lóntam búku mizér nu 'n pàse, nù.*
yes formerly a.lot.of hardship 1PL PRF endure us

R: Yes, in the past we suffered a lot of hardship, we really did.